



RAQUEL LUQUE BENÍTEZ

Français, anglais, italien > espagnol

Traduction littéraire et technique, sous-titrage et localisation

rl.traduccion@gmail.com

☎ +34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

FORMATION

Master en Traduction et Interprétariat

Université de Málaga, Espagne, 2003-2008.

Université d'Angers, France, 2005-2006.

Formation spécialisée en **anglais aéronautique**

Oxford College Institute, 2009-2010.

Formation spécialisée en **Traduction audiovisuelle et sous-titrage**, Traduversia, 2019.

COMPETENCES INFORMATIQUES ET TAO

- Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, Microsoft Word.
- Trados Studio 2017, MemoQ 8.5, Microsoft LEAF, SDL Passolo 2018, Aegisub 3.2.2

PROJETS IMPORTANTS ET CLIENTS HABITUELS

- **Département de linguistique appliquée et traduction, UNIVERSITE DE MALAGA, ESPAGNE, ET UNIVERSITE DE PARIS X NANTERRE, 2007.**
Traduction des textes du philosophe et professeur Jean René Ladmira, révision des versions espagnoles de romans italiens et collaboration avec la réalisation de deux manuels sur théories de la traduction et traduction audiovisuelle.
- Coordinatrice de projets linguistiques (Stage), **AUDIOVISIT**, Lyon, 2008-2009.
- **Traductrice et relectrice indépendante**, depuis 2009.
 - **CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE D'ESPAGNE.**

- **INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE-INRP, France.**
- **Stiil Traduction (TRAD. TECHNIQUE, TRANSCREATION ET SOUS-TITRAGE)**
 - **CISCO**
 - **BABOLAT**
 - **BENSHI**
 - **SCIMEX/STAM**
 - **DAVEY WATER PRODUCTS**
 - **HEKIPIA**
 - **ELECTRONIC ARTS**
 - **SEPHORA**
 - **SEWOSY**
 - **GARBE AUTOMATISME**
 - **MUSEE DES BEAUX-ARTS DE PAU**
 - **BELIF**
 - **UNION EUROPEENNE (Sous-titrage pour Eurojust, Frontex, ECDC)**
- **Andiamo ! (TRAD. TECHNIQUE ET TRANSCREATION)**
 - **LAND ROVER**
 - **JAGUAR**
 - **LOGITECH**
 - **LISA FRANKLIN SKINCARE**
 - **HISTORIC ROYAL PALACES, Londres**
 - **AEROWAVE – AEROSPACE COATINGS**
 - **DIAGEO**
 - **ORCHARD TOYS**
 - **DYNOLITE**
 - **ROYAL BOTANIC GARDENS, Londres**
 - **MOOKIE TOYS**
 - **ZURU TOYS**
 - **TOMY TOYS**
- **AMAZON (REVISION DE TEXTES)**
- **DRAPERTOOLS (TRAD. TECHNIQUE)**
- **Loki Games (LOCALISATION)**
 - **MICROSOFT FLIGHT SIMULATOR 2020, pour Xbox One et Windows 10.**
 - **AGE OF EMPIRES III: DEFINITIVE EDITION**
- **Accademia delle lingue (TRAD. TECHNIQUE ET TRANSCREATION)**
 - **COSBERG INNOVATION**
 - **RIALTI ITALIA**
 - **FRETOR**
- **VASSILLI (BREVET IT>ES)**
- **GREENPROJECT (BREVET IT>ES)**

- RUO PATENTES Y MARCAS (BREVET IT>ES)
- TECNOACQUE (PATENTE IT>ES)
- Atlantique Traduction (TRADUCTION/REVISION TECHNIQUE)
 - TASKA PROSTHETICS
- Monal Group (SOUS-TITRAGE)
 - ARTE
 - TVE

Documentaries :

- L'Europe des écrivains
- Paris-Berlin, Destins Croisés -Le Choc

- HIVENTY (SOUS-TITRAGE)
 - STUDIOCANAL
 - AMAZON PRIME
 - NETFLIX

Films/série :

- Vice Squad
- Mahler Auf Der Couch
- Genesis
- Frances
- Clockwise
- Swimming Pool
- Il était une fois... les Découvreurs - 26 chapitres (révision)

Publicité :

- Varane

- *BeatleStones : Un duel, un vainqueur*, de Yves Delmas et Charles Gancel
(TRAD. LITTERAIRE)
- EGMONT (TRAD. LITTERAIRE)

The Piano Teacher de Vanessa Salt

The Rock Star de Vanessa Salt

You can Leave your Hat on de Julie Jones

Beneath the Checked Flannel Shirt de Mail Edholm

Chastised de Nina Alvéen

Alice's Awakening de Nicolas Lemarin

The Secrets of Angkor 1: Reliefs de Vanessa Salt

The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom de Vanessa Salt

The Secrets of Angkor 3: A broken lock de Vanessa Salt

The Girl in the Lingerie Department de Camille Bech

The Flat Upstairs de Camille Bech

Un trésor si précieux de Chrystelle LeRoy

La Soirée libertine de Fabien Dumaître

Amour et danger aux Philippines de Chrystelle LeRoy

The Secret Desires of Julie de Camille Bach

Swingers de Alexandra Södergran

Cabin Fever 1: Written in Stone de Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 2: Forbidden Fruit de Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 3: A Change of Heart de Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 4: Painting a picture de Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 5: Complicated Caution de Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 6: Freya's Lair de Ane-Marie Kjeldberg

The Ice Hotel 1: Lips of Ice de Vanessa Salt

The Ice Hotel 2: Tongues of Ice de Vanessa Salt

The Ice Hotel 3: Keys of Ice de Vanessa Salt

The Ice Hotel 4: Songs of Frost and Steam de Vanessa Salt

The Christmas Cruise de Vanessa Salt

LeXuS: Lazare, the Outcasts de Virginie Bégaudeau

LeXuS: Satie, the Praegressus de Virginie Bégaudeau

LeXuS: The Founders de Virginie Bégaudeau

Sex on Show de Nicolas Lemarin